

科学翻译新进展

New progress
in scientific translation



/ 耿智 王玉平 主编 /



国防工业出版社
National Defense Industry Press

科学翻译新进展

主 编 耿 智 王玉平

副主编 刘英蘋 郑 丹 廉 洁



国防工业出版社

· 北京 ·

内 容 简 介

本书是近年优秀科技翻译论文的选集,共收录优秀论文 28 篇,从科技理论研究
与文化学术典籍、翻译技巧与机器翻译、科技术语与特殊用途翻译、口译与翻译教学
研究四个方面系统总结了各个领域的最新研究动态和成果,体现了科学翻译的丰富
性和多样性,可为科学翻译研究与实践提供新思路、新方法,为硕士研究生和博士研
究生提供丰富的论文选题方向。

图书在版编目(CIP)数据

科学翻译新进展 / 耿智,王玉平主编. —北京:国防
工业出版社,2015.5

ISBN 978-7-118-10198-0

I. ①科... II. ①耿...②王... III. ①科学
技术—翻译—文集 IV. ①H059—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 091221 号

书 名:科学翻译新进展

主 编:耿智 王玉平

出版发行 国防工业出版社

责任编辑 郑艳杰 宋西慧

地址邮编 北京市海淀区紫竹院南路 23 号 100048

经 售 新华书店

印 刷 三河市天利华印刷装订有限公司

开 本 889 × 1194 1/16

印 张 13¼

字 数 300 千字

版 印 次 2015 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

印 数 1—2000 册

定 价 42.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777

投稿电话:(010)88540632

发行邮购:(010)88540776

发行业务:(010)88540717

在金秋十月,看到了两位主编送来的《科学翻译新进展》书稿,感到格外高兴。因为,全书是由28篇论文组成,也就是说我在短期内就能分享28位作者的辛勤劳动成果了!论文作者大都是我认识的新老朋友,并且是难得有机会多见面的朋友,因为他们都是在一线忙于教学的老师,无论他们是教授、博导、博士、研究生,都跟我有亦师亦友的关系,我热爱他们的文品,更喜欢他们的人品。所以,我想静下心来先认真阅读书稿,很想从他们的文品中吸收养分,以便于将有机会见面时,再好好地坐下来交流。现在我真有“先睹为快”的幸福感。

《科学翻译新进展》全书分为科技理论研究与文化学术典籍、翻译技巧与机器翻译、科技术语与特殊用途翻译、口译与翻译教学研究等四个部分,其内容虽有分类,但也有学科交叉。总的感觉是每位作者的论文,都十分严谨、认真,逻辑思维清晰,论点分明,论据充分,许多文章都有极大的操作性。读完全书,令人爱不释手。概括地说,笔者认为她确实有一定的深度和广度。从宏观上说,在一定的程度上,全书反映出了科学翻译的新进展。从微观上看,她也展现了科学翻译的丰富性和多样性,是一部有创新思想的好文集。

大家都知道,新中国成立以来,尤其是自改革开放以来,中国的翻译事业经过了一代又一代人的努力,在翻译教改、科研、人才培养和国际学术交流等多个方面均取得举世瞩目的成就。中国对外翻译出版公司“翻译理论与实务丛书”主编罗进德教授在其《总序》中指出:“译学著述不再是文学翻译家和大学教师的专利,各行各业从事翻译工作的有心人……著书立说,带来一阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出。”这些中肯的话,曾引起了同行学者的热议。新世纪又过去十多年了,科学翻译更是随着国家政治、经济、科技、文化的大发展又有了新的发展。面对着书案上这些优秀论稿深夜阅读起来,总有一种春风拂面的舒畅感,真不想掩卷小息,我愿接下来谈几点意见。

首先,高兴地看到翻译学科,专业建设取得了光辉的成就。

译坛特别关注到2013年国务院学位委员会发布的《学位授予和人才培养一级学科简介》中,“翻译学”已列入“外国语言文学”一级学科下独立的二级学科。“翻译”早已进入普通高校本科的“基本专业”目录中。“科学翻译”虽然未在普通高等学校本科专业目录和教程中明显地列入,但在许多高校的教材里早已进入耀眼的位置。本文集里许多拥有研究生、博士生和博导头衔的作者出现,就是当今翻译学科及专业建设取得光辉成就的例证。

其二,喜见高级翻译人才培养已取得了显著的成果。

1993年中国社会科学院外国文学所所长叶水夫教授在《译海采珠——科学家谈翻译》的《序》文里,对中国科学翻译的人才培养给予了热情激励和指导。当时笔者在拙著里强调了“科学家中的翻译家”和“翻译家中的科学家”,大部分人都有海外留学的背景,其总人数应该说还是十分有限的。现在,我们谈论的科学翻译人才,已是一个十分宏大的翻译教学和教学翻译的研究学者队伍,这些丰富资源早已无法进行精确统计。他们既有从国外长期学习归来的学者,也有在国内长期从事科学翻译并在获得高级职称后又出国创业谋发展的。还有接到了国外的邀请聘任,在工作了一段时间后,又辞去了外方的工作和职务,自己留在异国他乡创业,就地聘用了外语人才,企望独立自主发展或早已承担了不少重要翻译任务的。但是,我们要强调的是国内许多高校正在大力培养的科学翻译人才队伍,特别是对翻译学博士研究生的培养。据媒体报道,截止到2012年的不完全统计,中国大陆已经完成相关翻译学研究的博士论文多达545篇。这种繁荣局面,是我国译坛上未曾见过的。

其三,科学翻译研究成果不断涌现。

学坛同仁都高兴地看到,近30多年来翻译研究的成果非常丰富,除了翻译教材、学术论文、辞典年鉴的出版及相关翻译科研项目的立项之外,还有一批高质量的学术著作和言简意赅的学术评论。这些高质量的学术专著,不胜枚举。尽管这些专著有的视角不同,有的观点不一,但都是一些言之有理、持之有据的优秀著作,因而活跃了学术气氛,也至今仍方兴未艾。

其四,科学翻译的国际交流更加发展。

应该说,我们国家的翻译发展,总是跟着国家内外发展的需要而前进的。科学翻译的发展也是如此。习近平总书记在党的十八大报告中指出:“构建和发展现代传播体系,提高传播能力。扩大文化领域对外开放,积极吸收借鉴国外优秀文化成果。”2014年3月22日到4月1日,习主席率团先后访问了荷兰、法国、德国、比利时和两个国际组织,并适时地在欧洲四国及两个国际组织发表了轰动世界的4篇文章和8篇重要演讲,精辟地阐述了中华文明的历史、现状和特点,展现了一幅清晰的中国形象。他还成功地访问了中南美及亚洲等多个国家。无须赘言,我们只要看看近两年里国家主要领导人出访世界五大洲及其陪同部门跟随签订的学术交流和科技、文化、经贸合作协定、计划、议定书及援助项目等,就能想象到中国科技翻译已经做了多少重要的作业!也可以预料到中国将来的翻译任务会多么繁重。毫无疑问,国家对科学翻译教学的比重必然会进一步加快加大。

综上所述,中国科学翻译取得了长足的进步,本书的许多作者都为之作出了宝贵的贡献。笔者愿在此以第一个读者的名义向他(她)们致敬!同时,我也愿以一只笨鸟先飞的思想来谈点意见。近几年里,我在北京和南方的多所大学里参加学术活动和进行讲座时,曾以“欲识庐山真面目”和“横看成岭侧成峰”等为题谈到科学翻译新发展时,也谈及存在的一些“问题与对策”的意见,现在看来,再进行“老调重弹”亦无必要。这里,我只想扼要地强调:科学翻译人才培养的理念必须弄清,科学翻译人才队伍的建设必须稳定,科学翻译师资队伍的建设必须加强,科学翻译人才培养的方式需要更新,翻译本地化服务的“瓶

颈”必须解决,捧着金饭碗的翻译人才还去讨饭吃的现象必须改变!

总之,我们的翻译研究、翻译实践、翻译教学、翻译服务(尤其是翻译本地化的服务)和翻译管理,都要与时俱进!不论是体制上还是方法上的改革,兼听则明!国强译胜!让我们更积极发展科学翻译事业,助推中国文化建设!坚信中国译坛前景更加光辉灿烂!

是为序!

A stylized, cursive Chinese signature in black ink, reading '于武新' (Yu Wuxin).

于中国科学院 217 室

2014 年 10 月 24 日

第一部分 科技理论与文化学术典籍类

1. 语义求真——科技翻译之要旨 耿 智 萧立明 廉 洁(3)
2. “信达雅”与“达旨术”关系论 黄忠廉(10)
3. 翻译地理学视域下的翻译文化安全问题 许建忠(17)
4. 从概念意义到文化语义:汉语新词语英译的隐喻认知模式分析 吕世生(23)
5. 信息传递准确真实:科技翻译第一要义 贾文波 杨 佳(30)
6. 佛经翻译之“相”说 侯国金(37)
7. 典籍英译中的“显性语旨”和“隐性语旨”——以《论语·为政篇第六》
为例 何 伟 张 娇(46)
8. “积木”理论与应用 刘英蘋(54)
9. “不译”的术语学考量 孙 寰 王国庆(60)
10. 社会学视角下新时代翻译“等值”论 李江春(66)
11. 工具理性与价值理性之间——对科技翻译研究困境的再思考
..... 刘 峥 张 峰(73)
12. 韦努蒂解构主义翻译理论的再思 张晶薇(80)

第二部分 翻译技巧与机器翻译类

1. 试论科学翻译上的交叉研究 李亚舒 赵文利(89)
2. 科技翻译过程中视觉非语言符号的信息处理 张文英 吴 非(95)
3. 翻译单位语境化及其认知特征对英汉互译的指导作用 陈友勋(102)
4. 基于平行文本模式的企业简介英译 周梁勋(109)
5. A Corpus - aided Study on the Translation of STCW2010
Convention Guilan Sui Yaxin Li Qi Yan (113)

第三部分 科技术语与特殊用途翻译类

1. 外语专业科技英语课程教学:现状与设想 范武邱 范头姣(129)
2. 科技术语中新古典复合词的形态语义鉴析 朱 元(136)

3. 财会英语的信息特点及翻译	孔德亮(142)
4. 翻译学科发展的瓶颈:术语译文的统——以语料库翻译学的相关术语翻译 为例	刘 彬 陈佑芳(150)
5. 旅游翻译研究十五年回顾和展望——基于1998-2012核心期刊语料 分析	邹建玲(156)
6. 我国医学文献翻译的专业性——以《中国医学论坛报》上的部分译文 为例	屠宇平(164)
7. 商务英语的词语演变及翻译	王玉平(172)

第四部分 口译与翻译教学研究类

1. 汉英同声传译中的理解与信息的有效传递	白秋梅(179)
2. 英汉同传中的“失误序列”研究——基于新手和专家译员表现的实证 分析	姚 斌(185)
3. 宏观视角下的现代翻译服务及其启示	王华树(193)
4. 翻译的职业化及对翻译行业的影响	龙玉莲 李延林(200)

第一部分

科技理论研究与文化学术典籍类

语义求真^{*}

——科技翻译之要旨

耿 智¹ 萧立明² 廉 洁¹

(大连民族学院外国语言文化学院¹, 大连, 116600; 中南大学外国语学院², 长沙, 410012)

摘 要:当代语言学认为,一种语言里包含多种语体。以英语为例,科技英语就是英语的一种语体,又称“特殊用途英语”(English for special purpose)。当代翻译理论五花八门,但是科技翻译则必须坚持语义求真,因为语义失真所带来的后果往往无法补救。本文论述语义求真的原则和方法。

关键词:语义求真;科技翻译;语义;句义;语境

1. 引言

当代语言学将一种语言分割成三大类。其一叫做语域(register),即某一社会集团在特定社会场合下所用的词汇、句子结构等。其二叫做语类(varieties),即科学、商业、体育、宗教之类的语体。其三叫做共同语(common core),当代语言学称“语言共核”,即任何一类或一体都必须使用的(王佐良,1983:54-55)。以英语为例,科技英语,又称“特殊用途英语”就是一种语体,包含上述提及的两个成分:科技语类和共同语。针对这样一种特殊的语体,我们在翻译中应当坚持什么原则?在坚持一定原则中,我们应当采用哪些方法?本文就这两个命题进行探讨和研究。

2. 科技语体的特质与翻译原则

无论是汉语还是英语,修辞学和文体学都专门提到科技文体。英语文体学认为,科技英语(science English)或特殊用途英语(English for special purpose)是一种特殊的语体。科技英语一般指在自然科学和工程技术方面的科学著作、论文、教科书、科技报告和学术讲演中所使用的英语。科技英语的文体特点是:不像普通英语那样具有感性形象思维,不具感情色彩,其目的是使读者容易理解而不产生太多的想象。也不经常运用比喻、排比、夸张等修辞手段,而是要准确表达客观规律,按逻辑思维清晰地描述问题。其语言特色是:词汇意义比较专一、稳定,特别是大量的专业名词的词义很固定、专一。科技词汇的词形一般较长,多源于希腊语和拉丁语。据美国科技英语专家 Oscar E. Nybaken 统计,在一万个普通英语词汇中,约有46%的词汇源于拉丁语,7.2%源于希腊语。在句法结构上,科技英语大量使用被动语态。这种特征可以使描述减少主观色彩,增强客观性,而且通过隐去人称主语而使句子尽可能简洁。科技英语这些基本特点早已被外语界人士和翻译界人士所知晓。

我国文体学和修辞学也展开了科技文体的研究。现代汉语文体学和修辞学用“语体”或“语类”这些术语来研究科技文体。总的说来,科技语体有三大明显的特点:一是术语性,即大量运用术语;二是单一性,即句式严整而又少变化;三是符号性,即大量运用符号、公式、图标,形成一套特殊的表达方式(王希杰,2011)。因此科技语体最基本的要求是准确和简洁。

从上述两种语言的相关学科(文体学与修辞学)对科技语体的表述可以看出,科技语体主要是记叙性的,而不是描绘性的。鉴于科技语体的上述特点,我们在翻译总策略的选择上,就必然有一定的取舍。笔者以为,翻译的大体原则可以是刘重德先生提出的“信、达、切”。前两个字是严复提出来的,在我国翻译界已经成为基本准则,而刘先生所谓的“切”是指切合原语的文体风格,所以用在科技翻译上是非常适合的。随着我国科技翻译事业的不断发展,科技翻译人员日益增加,翻译实践越来越广泛,加之科技本身日新月异的变化,科技翻译出现更多复杂的问题。比如说,有些词汇已经成为全球通用的,因此,逐步出现了直接照搬而无需翻译的现象,例如网络词汇。面对新的翻译形势,笔者提出一个新的原则:语义求真。这个“真”是借用信息传真中的“真”,即信息传递的“保真度”。无论是哪一个专业的科技翻译,语义求真都应当视为翻译的第一要旨。

3. 语义求真

如上所述,科技语体的词汇意义专一、稳定。但是科技词汇包括两个方面:一是共同语中的常用词汇;二是专业术语。无论英语还是汉语,常用词是一词多义的。但是在某一种专业技术中,常用词必须根据专业意思来取义。例如英语 loop,在共同语中的本义是“环”、“圈”;但是,在无线电专业,词义是“回路”,在计算机专业,词义是“循环、一群指令的重复”,在航空专业,词义是“翻圈飞行”,在医学专业,词义是“避孕环”。

对于翻译工作者来说,尤其是从外语专业毕业的翻译工作者,对理工知识的了解是十分有限的,充其量学了相当数量的词汇。但是要胜任某种专业的科技翻译,那点词汇肯定不能胜任。因此,他们必须坚持语义求真的原则,不耻下问,向专业人员学习。就某一个专业来说,所涉及的词汇也不是很多。根据笔者的经验,一边求教,一边学习,一般说来,两三个月就可以胜任本职工作。

如前所述,科学技术日新月异,出现了新概念,也就出现了新术语。科技术语的构成,是有一定的规律的。运用当代语言学的分支,即形态学,我们也不难认识这些新词。以英语为例,有十大构词法,其中一种叫 neologism,一般是用拉丁或希腊词素来构成新词。例如:

photoradiogram = photo + radiogram	光伏打
pistonphtograph = piston + photograph	快照摄像机
Avionics = aviation + electronics	航空电子学

随着我国科技出版业的发展,专业的科技词典应有尽有,一般不会对翻译工作者带来

很多术语翻译的困难。

词义求真的最大困难是品牌词和概念词的翻译。现在一般翻译工作者恐怕都有上网的习惯了。中国的百度网,这个名称取得很好。“百度”是取自中国宋朝词人辛弃疾的《青玉案·元夕》诗句:“众里寻他千百度”。人们要进而了解创始人的用意,联想一下王国维在《人间词话》里提出的境界说,就更明白其深远的含义了。国外也有一个著名的网络中心 Google,现在新闻媒体一般都采用音译,而译成“谷歌”。音译法是我国翻译界的常用技法,当然也无可非议。但是我们认为 Google 的取名,也是有一定的含义的。谐音双关是英语和汉语常用的修辞手段,我们以为 Google 是英语名词 googol 的谐音词。英语 googol 是什么意思呢?是十的百次方;原创者的用意无非是彰显其信息量之巨大无穷。遇到这样含义深远的品牌词,如何翻译才好呢?建议请 Google 发动一次征文活动,必将有很好的效果。

在英译汉的实践中,英语概念词的翻译也是最难的翻译之一。由于科技语体要求简明扼要,英语表达一种概念往往不是用短语,而是用抽象名词,例如:

gravitation 万有引力,即物体之间互相吸引的力;

weightlessness 失重现象,即物体在高空所受地心引力变小的现象;

photosynthesis 光合作用,即植物的叶绿素在日光下将水和二氧化碳合成有机物并排出氧气的原理。

从前人使用的翻译技巧可以看出,科技术语的翻译,体现了词义求真的原则,具体方法是用汉语的四字结构来表述某种科技原理。上面第一例中的“万有”是解释各种物体之间的意思。第二例中的“现象”是我们常用的增益技巧,即将某种事物加以范畴化。第三例是用言简意赅的词语解释某种科学原理。所以,遇到新的科技原理,我们往往用具体的描述来进行翻译。下面是一般人不大熟悉的例子。

Altering the shape of hollow chamber on the side rotor where combustion takes place—normally a simple paddle shape but capable of hundreds of different variations without too much difficulty will make stratification even more efficient.

这句话中一个关键词是主句中抽象名词 stratification,它是从动词 stratify 派生出来的,是“分层”“分层排列”的意思。而很多权威词典,比如说《新牛津大词典》,对派生词只注明词性,不加以翻译。所以,在翻译时就必须弄清词的真义。上面的句子是解释内燃机的原理。开车的人和骑摩托车的人都知道,车子用到一定阶段,会出现马力不足的现象。翻开驾驶说明书一看,其中一个原因就是气门出了故障,必须加以调整。方法就是使新鲜空气分层进入燃烧室。这样一来,进气均匀了,就可以使燃料在气缸内得以充分燃烧。因此,根据词典提供的基本义,结合具体的科学原理,可以将 stratification 译成“分层进气”。上句译文如下:

转子侧面空腔通常呈简单的桨叶状,但我们却可以不太困难地将其制成数百个不同的形状,燃烧即在此进行,改变燃烧室的形状,就能有效地分层进气。

关于抽象名词的翻译,具体技巧很多,可以参考相关的翻译教程。(萧立明、姜胜平,2005)

4. 句义求真

西方交际语法指出,思想交流得以实现主要靠句子的构成(Geoffrey Leech & J Starvik, 1993)。虽然科技语体是按照科学事实,即逻辑关系构成句子,没有文史哲那样的句子深奥难懂,但是由于两种语言的句子结构不同,翻译就不很顺利。以英汉句法结构为例,差异甚大。仅以基本句子结构来看,差异也十分明显。英语句子的基本结构是:名词词组+动词词组。一句话以动词为核心。而汉语句子的基本结构是:主位+述位,不一定以动词为核心(萧立明, 2010: 71-74)。

因此,在科技翻译中,求结构上的对等,往往顾此失彼。而要坚持的是句义求真。下面我们来讨论一些具体的翻译实例。

首先看英语的科技语体。前面提及,科技语体强调客观性,被动语态是常用的句式。被动语态是英语的一种动词形式,只要改变动词的形式就可以了。但是,汉语不是屈折语,英语所表达的被动意思,汉语无法改变方块字的字形来表达,往往靠具体的字或句式来表达。比如运用“被字句”。这是汉语独特一种句式,往往用“被”“由”“遭”“挨”“受”“靠”“为……所”等具体汉字来构成,例如:

The handbook is translated by two technicians.

这本手册由两个技术员翻译而成。

The hypothesis has been proved up to the hilt by results of experiments.

这一假说已为实验成果所证明。

在很多情况下,对待英语的被动语态,汉语是借助具有泛指意义的人称代词来表示。在这种情况下,人称代词成了不定代词。例如:

Matter is known to occupy space.

我们都知道,物质占有空间。

If one more electrons be removed, the atom is said to be positively charged.

如果原子失去了一个或多个电子,我们就说原子带正电荷。

在科技英语中,长句也是常见的。英语的句子扩张呈树形,而汉语句子的扩展呈竹节形(萧立明, 2010: 75-76)。我们只要从下面一个实例,就可以说明这一差异。

Such students will have acquired a set of engineering tools consisting essentially of mathematics and one or more computer languages and the language of engineering graphics, and the ability to use the English language to express themselves in both forms and will also studied a number of basic engineering sciences including engineering mechanics, materials and process, and thermal fluids.

上述英语句子是英语典型的并列复合句。首先是两个 will have 构成的大并列。其中,分别由 consisting 和 including 两个分词短语构成小并列。英语的句型结构是十分细腻分明的,而汉语没有这种复杂的结构方式。因此,我们只能根据内容进行切割,以先总后分的汉语表达程序来实现句义求真:

这样的学生将获得一套工程技术手段、英语表达能力和许多工程学知识。此工程技术手段主要包括数学、计算机语言和工程图语言。基础工程学知识包括工程力学、材料学、工艺学和热流体。

对英语被动语态和长句的处理方法有很多,仅从上述例子可以看出,翻译中追求的并不是结构上的对等,而是句义上的求真。

5. 语境求真

近几年来,翻译界出现了很多借鉴西方翻译理论而创新的翻译理论和方法。其中涉及较多的是语用学翻译理论。在语用学翻译理论中,人们探讨得最多的又是语境论。我们认为,从宏观上讲,语境论是科技翻译把握整个语篇不失真的关键。也就是说,在具体的翻译实践中,不是字字句句的对等,而是语篇整体不失真,也就是追求语境求真。

笔者特别强调,不要盲目地照搬西方的翻译理论和方法。因为西方多数翻译理论都是建立在同一语系内的符号转换,比如英法互译、英俄互译、英德互译等等。这些都属于拉丁语系,而且在拉丁语系中,又是比较接近的日耳曼分支。所以,西方的对等论比较时尚。但是汉语属汉藏语系,它跟西方语言差异太大了。以英汉互译为例,可以说对等论根本行不通。为了说明问题,我们不得不冒昧地触犯一位西方翻译的权威 Mona Baker,英国口笔译学会教育与培训委员会的主席,其代表作是《换言之:翻译教程》。可以说,贯穿该书的理论就是对等论。书中列举的英汉翻译实例不多,最明显的是书后附录中有一篇关于中国熊猫保护区的英汉对照语篇。由于篇幅有限,我们现摘录五段原文及译文如下:

China Panda Reserve

An adult panda munches bamboo. This attractive black and white mammal has wide human appeal and has become a symbol for conservation efforts both China and internationally as the symbol of the World Wide Fund for Nature.

Today there may be no more than 1000 giant pandas left in the wild, restricted to mountain strongholds in the Chinese provinces of Sichuan, Shanxi and Gansu.

For people their only chance of seeing a giant panda is in a zoo. These young pandas in Beijing Zoo are great crowd pullers.

The panda is something of a zoological mystery. Its closest relative is the smaller red panda with whom it shares its range. The red panda's striking appearance indicates the close relationship between pandas and the raccoon family.

There is also strong evidence, however, that giant pandas are related to the bears. This Asiatic black bear shares the panda's range in China.

原书译文:

中国的熊猫保护区

一只成年大熊猫在咀嚼竹子。这一吸引人的黑白哺乳动物为人们所广泛喜爱。作为世界自然基金会(WWF)的标志,熊猫已经成为中国和国际性自然保护的象征。

今天,仍处于野生状态的大熊猫只有1000只,仅限于中国的四川、陕西和甘肃省的一些山区。

对于大多数人来说,能看见大熊猫的唯一机会便是在动物园里。北京动物园的这些幼熊猫吸引着大量的观众。

熊猫被称为动物学里的一个谜,其最近亲属是与其分享活动领域的更小的红熊猫。红熊猫引人注目的外貌表明了熊猫和浣熊科之间的亲密关系。

但是,也有较强的证据表明,大熊猫与熊有亲属关系。这一亚洲黑熊分享熊猫在中国境内的活动区域。(Mona Baker,2000)

中国读者读了上述译文会有什么感受呢?是否觉得文理不顺?如果我们仔细分析一下原因,这就是翻译原则不到位追求字句段与原文对等,结果就形成了这种生硬拗口的译文。

那么语境求真是什么意思呢?首先来看这是什么语篇,作者的意图何在。原书中提到语篇是幻灯片的解说词,除了科普教育的主旨外,也是一种艺术文体,听起来,看起来,要有一点点赏心悦目。与此同时,又要了解业内的专业用语,比如,原文中 smaller red panda,译成“更小的红熊猫”就太外行了,语义求真,就该译成红色的小熊猫,因为“小熊猫”是其动物学名称。由于书中的译文只求形似,所以译文语气不顺。英语重形合,而汉语重意合。因此英语的虚词,例如冠词、连接词、代词等都一一不漏的译出来,文章就很拗口。如果我们追求语境求真,强调神似,译文可作如下调整:

熊猫在吃竹子,细嚼慢咽。这种黑白花色的哺乳动物十分可爱动人,广为世人所喜爱。世界自然基金会将其作为会标,象征着中国和世界都在不遗余力地保护自然生态。

今天,处于野生态的熊猫仅存 1000 只,而且栖息地只限于中国四川、陕西、甘肃等三省的山区。

多数人要去看熊猫而饱眼福的唯一的,只有在动物园才能找到。你看北京动物园的这些熊猫幼仔,引来游客挨肩擦背。

熊猫简直是动物学的一个难解的谜。跟熊猫分享栖息地的,是种系十分亲密的红色小熊猫。而小熊猫的外貌又显示其属于浣熊科动物。

可是,强有力的证据证明,熊猫跟熊同属一科。看,这种亚洲黑熊也栖息在熊猫活动的区域。

6. 结语

有人以为科技文体比较简单,进而认为科技翻译是最容易的。这种看法显然是错误的。科技翻译跟任何翻译一样,都有其独特的处理方式。科技翻译不是符号转换的简单过程,而是丰富而复杂的系统工程。王佐良先生说过,翻译不是字字句句对等的问题,而是通篇神似的问题。所以翻译非易事也,翻译必须跳出纯技巧的范畴,而成为一种艺术(王佐良,1983:53)。科技翻译也是如此,要追求一种境界,即语义求真;也就是力求达到林语堂先生提出的标准:“忠实、通顺和美”。但是科技译文的美不是纷繁华丽的美,也不是优雅含蓄的美,而是一种朴素纯真的美,一种简洁清丽的美。

参考文献

- 王佐良.1983. 词义、文体、翻译[A]. 翻译理论与翻译技巧论文集[C]. 北京:中国对外翻译出版公司.
王希杰.2011. 汉语修辞学修订本[M]. 北京:商务印书馆:435-436.

萧立明, 娄胜平. 2005. 英译汉规则与技巧[M]. 北京: 机械工业出版社: 104 – 157.

Geoffrey Leech, Startvik J. 1993. A Communicative Grammar of English (preface) [A]. *A Communicative Grammar of English* [C]. London: Longman.

萧立明. 2010. 英汉比较与翻译[M]. 上海: 上海外语教育出版社.

Mona Baker. 2000. 换言之: 翻译教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社: 266 – 267.

* 本文为中央高校基本科研专项基金资助项目的成果之一。